

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Helene \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : 02 Nov 2008 03:17 pm

Nous sommes actuellement le 02 Nov 2008 10:26 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#)

Heures au format UTC + 2 heures




Thème 23

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)


[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#)
[postreply](#)
 Page 1 sur 1 [9 messages]

[Se désabonner au sujet](#) |
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) |
 [Imprimer](#) |
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) |
 [Remonter le sujet](#)
[Sujet précédent](#) |
 [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Helene</p> <p>online</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Thème 23 Publié: 12 Jul 2008 12:12 pm</p> <p>Pour le thème d'aujourd'hui c'est une lettre adressée à une université française</p> <p>Monsieur</p> <p>Désireux, de faire mes études supérieures en France et notamment à l'Université de Marseille pour obtenir le Diplôme de NNNN je vous adresse la présente lettre afin de vous prier de bien vouloir m'envoyer tous les renseignements nécessaires concernant les inscriptions, la durée des Etudes, la matière enseignée ainsi que les démarches auxquelles je dois procéder afin de pourvoir vous envoyer les papiers nécessaires.</p> <p>La suite de la lettre demain . 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm email edit quote</p>
<p>Nico</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 15 Jan 2008 06:08 pm Messages: 329 Localisation: Italie</p>	<p>Sujet du message: Publié: 12 Jul 2008 02:21 pm</p> <p>Bon j'essaie :</p> <p>Κύριε,</p> <p>Πρόθυμος να σπουδάξω στη Γαλλία και κυρίως στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω το πτυχίο μου, σας απευθύνω αυτό το γράμμα για να σας ρωτήσω να μου στείλετε όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με την εγγραφή, τη διάρκεια των σπουδών, τα θέματα και τις διαδικασίες που πρέπει να ενεργήσω για να μπορώ να σας στείλω τα απαραίτητα έγγραφα.</p> <p>😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm email edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm Messages: 967 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: 12 Jul 2008 02:59 pm</p> <p>@ Nico: Ta traduction est bonne et pratiquement correcte. Tout le monde en comprend le contenu; mais il comprend aussi que tu n'es pas natif. Ce genre de texte est basé sur des phrases et des formules ... traditionnellement préfabriquées, comme il arrive en d'autres langues aussi. 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm email edit quote</p>
<p>yves</p> <p>offline</p> <p>Inscrit le: 02 Mar 2008</p>	<p>Sujet du message: entraînement au thème- Publié: 12 Jul 2008 03:11 pm</p> <p>Quel galimatias suranné! Dire que dans les années 70, nous écrivions encore ainsi. Un vrai casse-tête chinois, la traduction !</p>

<p>09:10 pm Messages: 641 Localisation: FRANCE - Drome</p>	<p>Δεδομένου ότι επιθυμώ να κάνω ανώτατες σπουδές στη Γαλλία και κυρίως στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω το πτυχίο του NNNN, σας απευθύνω το παρόν γράμμα. Σας παρακαλώ να δεχτείτε να μου στείλετε όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σε σχέση με εγγραφές, τη διάρκεια των σπουδών, το διδασκόμενο μάθημα καθώς επίσης και τα διαβήματα στα οποία πρέπει να προβώ για να είμαι σε θέση να σας στείλω τα απαραίτητα έγγραφα.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Nico</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 15 Jan 2008 06:08 pm Messages: 329 Localisation: Italie</p>	<p>Sujet du message: Publié: 12 Jul 2008 04:03 pm</p> <p>Dino a écrit:</p> <p>@ Nico: Ta traduction est bonne et pratiquement correcte. Tout le monde en comprend le contenu; mais il comprend aussi que tu n'es pas natif. Ce genre de texte est basé sur des phrases et des formules ... traditionnellement préfabriquées, comme il arrive en d'autres langues aussi. 😊</p> <p>Oui, Dino, je me doute bien qu'il existe des formules toute faites pour ce genre de lettres, mais comme je ne les connais pas, j'ai dû me débrouiller sans 😊 Merci quand même.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>online Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: 12 Jul 2008 11:09 pm</p> <p>Voici la correction avec du retard. J'avais du monde chez moi et pas trop le temps d'être en ligne. Vos efforts ne sont pas mal du tout 😊</p> <p>Κύριε</p> <p>Επιθυμώ να σπουδάσω στη Γαλλία και ειδικότερα στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω πτυχίο (του, της NNNN,) Σας απευθύνω λοιπόν αυτή την επιστολή (αυτό το γράμμα) για να σας παρακαλέσω να μου στείλετε κάθε δυνατή πληροφορία σχετικά με τις εγγραφες, τα έτη σπουδών, τη διδασκόμενη ύλη καθώς και με τις ενέργειες στις οποίες θα πρέπει να προβώ για να μπορέσω να σας αποστείλω τα απαραίτητα χαρτιά.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm Messages: 967 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Re: Thème 23 Publié: 13 Jul 2008 11:07 am</p> <p>Citer:</p> <p>Monsieur Désireux, de faire mes études supérieures en France et notamment à l'Université de Marseille pour obtenir le Diplôme de NNNN je vous adresse la présente lettre afin de vous prier de bien vouloir m'envoyer tous les renseignements nécessaires concernant les inscriptions, la durée des Etudes, la matière enseignée ainsi que les démarches auxquelles je dois procéder afin de pouvoir vous envoyer les papiers nécessaires.</p> <p>Ce genre de jargon, ou charabia, ou galimatias, comme tu dis, mon cher Yves, est (était) bien pire en grec. Voici un exemple de ce que serait ce texte en grec "puriste" = καθαρεύουσα, monotonique, que j'apprenais au lycée. Il y a pire, bien plus compliqué: le polytonique, que j'apprenais plus tôt !!! Si vous insistez, je vous le passe ... étant donné que d'aucuns m'ont accusé de ne bien manier que de l'argot abscons et des expressions idiomatiques du grec. Passons outre: Je ne suis pas raciste!</p> <p>Εν τη επιθυμία μου όπως πραγματοποιήσω τας ανωτάτας σπουδάς μου εν Γαλλία και, ιδία, εις το Πανεπιστήμιον της Μασσαλίας ίνα αποκτήσω το Πτυχίον NNNN, σας απευθύνω την παρούσαν, παρακαλών υμάς όπως, ευαρεστούμενος, μοι αποστείλητε τας απαραίτητους πληροφορίας ως προς την εγγραφήν, την διάρκειαν των σπουδών, την διδασκτέαν ύλην και τα διαβήματα εις τα οποία οφείλω να προβώ ίνα δυνηθώ να σας προμηθεύσω τα απαραίτητα έγγραφα.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>

Haut	profile pm email	edit quote
Helene	Publié: 13 Jul 2008 12:02 pm	
<p>online</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Et les journaux étaient écrits ainsi en polytonique, les infos à la télé. Personnellement ce ne pose pas de problème et je trouve que la katharevousa a aidé à la conservation des archaïsmes que j'adore. Ce qui est regrettable c'est qu'il s'agissait d'une forme de langage qui discriminait les classes sociales.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>	
Haut	profile pm email	edit quote
yves	Publié: 13 Jul 2008 01:10 pm	
<p>offline</p> <p>Inscrit le: 02 Mar 2008 09:10 pm Messages: 641 Localisation: FRANCE - Drome</p>	<p>Sujet du message: entraînement au thème</p> <p>Merci,Dino, pour ta traduction qui nous permet d'apprécier l'évolution de la langue. C'est peut-être un avantage pour vous d'être passés par ces évolutions successives de votre langue, ne serait-ce que pour mieux la comprendre et la posséder, mais tout de même en vous exprimant vous devez bien sortir inconsciemment quelques archaïsmes qui n'appartiennent pas au démotique. Pour en revenir à ce modèle de lettre administrative,nous étions aussi obligés de suivre les modèles stéréotypés mais actuellement c'est dépassé.Et c'était limité au courrier administratif.</p> <p>Pour le citoyen français, c'est le langage du droit qui est de l'hébreu.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>	
Haut	profile pm email	edit quote

Afficher les messages depuis: Tous les messages Trier par Date du message Croissant Aller

[new topic](#) [postreply](#) **Page 1 sur 1** [9 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#) Heures au format UTC + 2 heures

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Helene** et 0 invités

Outils de modération rapide: Verrouiller le sujet Aller

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers:

[[Panneau de contrôle de l'administrateur](#)]

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 [phpBB Group](#)
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)